**第 7 课**

**原毅:   亲爱的听众朋友，你们好。 *Здравствуйте!* 瓦列里和尤利娅:*Здравствуйте! Добрый  вечер!***

***瓦列里:*** *Как дела?*

***原毅:*** *Спасибо. Хорошо. А как Ваши дела?*

***瓦列里:*** *Спасибо. Хорошо.*

**原毅:**听众朋友，以上大家听到的是在俄罗斯随时随地都能听到的用俄语进行的最普及的对话。*Как дела?*中文的意思是  *怎么样，好吗？*瓦列里，请为我们的听众再重复一遍。

**瓦列里:** *Как дела? Как дела? Как дела?*

**原毅:**对方通常用*Спасибо* ——谢谢，*хорошо——好，不错*来回答。瓦列里，请重复一遍。

**瓦列里:** *Спасибо, хорошо.*

**原毅:**接下来是回答者向问话者进行反问： *А как Ваши дела——您怎样，好吗？*

**瓦列里:** *А как Ваши дела? А как Ваши дела? А как Ваши дела?*

**原毅:**通常就用 *Спасибо, хорошо*来做回答。

**瓦列里:** *Спасибо, хорошо.*

**原毅:** *Спасибо, Валерий.* 下面听大家再听一遍这段对话。

*- Как дела?*

*- Спасибо, хорошо. А как Ваши дела?*

*- Спасибо, хорошо.*

**原毅:** *Спасибо, Валерий. Спасибо, Юлия.* 听众朋友，下面我们同大家一起重复一遍。所有男生跟着瓦列里重复一遍，女生跟着尤利娅重复一遍。

**尤利娅:** *Как Ваши дела?*

**瓦列里:** *Спасибо, хорошо. А как Ваши дела?*

**尤利娅:** *Спасибо, хорошо.*

**原毅:**就我所遇到的，俄罗斯人通常用: *Нормально* *——* **正常**一词来回答*Как дела?*那么，*нормально*——**正常**又怎么理解：*хорошо* или *плохо* **——**是**好**还是**坏**的意思**？**

**瓦列里:**  *Хорошо!*

**尤利娅:** *Плохо!*

**原毅:**他们的意见又不统一了,不过这次两人都说对了。为什么呢? 一方面，俄罗斯凡是很有教养和刚毅的人，他们不会向对方诉苦而回答*плохо* **——不好。**另一方面，俄罗斯人很迷信，他们怕说了*хорошо* 将会招来霉运。这里就用上了这个，说实话为外国人难以理解的中性词——*нормально* 。

**瓦列里:** *Да, правильно.*

**原毅:**  我们的老师同意我说的观点，因为他说了*правильно* ——正确。既然是对，那么，瓦列里，*Как Ваши дела?*

**瓦列里:** *Нормально.*

**原毅:**瓦列里、尤利娅，我们已向听众教会不少单词和句子，但还有两个主要的问句他们没学到。一般俄语教课书都从这两个问句开始。

**尤利娅 :**Юань  И, *что это?*

**原毅:** *Что это? —* **这是什么？** *Спасибо, Юлия——* **这是什么？谢谢，尤利娅。**尤利娅刚刚表示的正是两个主要问句中的一个。*Что это* ——中文是**这是什么。**这里的答复很简单**：**: *Это фотоальбом* **。**中文的意思——**这是相册。**尤利娅、瓦列里，请为我们的听众重复一遍这两句简短的对话，然后我来揭开相册的秘密。

**瓦列里和尤利娅:**               - *Валерий, что это?*

*- Это фотоальбом.*

*- Юлия, что это?*

*- Это фотоальбом.*

**原毅-:** 是的，这是我的 *фотоальбом。*其中是我的家史 。现在我们一起来看一看。

**瓦列里和尤利娅:** **请吧.  *пожалуйста*, *пожалуйста*请吧.**

**尤利娅:** *Ой, кто это?*

**原毅:** *Это я.*

**尤利娅:** *Это Вы?*

**原毅:** *Да, это я.*

**瓦列里:** *Это ты?*

**原毅:** *Да, это я.* 哎，稍等，我们光顾着看我的老相片忘了听众。我们还是为听众重复一下我们的对话，然后我来翻译。

**尤利娅:** *Ой…*

**原毅:** *Извините, Юля ——对不起，尤利娅，我打断一下,*俄罗斯人经常会说*Ой,哎哟。这只是一种可以用来表达惊讶、紧张，甚至惊吓的惊叹语，不一定重复它。*

*Извините, Юлия——****对不起，尤利娅****。*请再说一遍。

**尤利娅:** *Ой, кто это?*

**原毅:** *кто это –* 中文的说法是——**这是谁** 。这就是我提到的第二个主要问句。我用*Это я* ——**这是我**这句话来回答尤利娅。请大家注意，俄语中现在时形式没有“быть——是”这一动词，其不同于用中文表达*Это я*时说的这**是**我  。这张照片上我才六个月，因此很难认出是我，所以尤利娅很惊奇。她说：

**尤利娅:** *Э* *то Вы?*

**原毅:** *Это Вы?* 中文的意思是——**这是您？**顺便带一句，*Вы* 这一词很有意思：其既代表复数你们，也向对方表示有礼貌的称呼“您”的意思。尤利娅，*пожалуйста,*再重复一遍您刚才说的话。

**尤利娅:** *Это Вы? Это Вы? Это Вы?*

**原毅:** *Это я, я, я.* 瓦列里也很惊奇并问我。瓦列里，*пожалуйста.*

**瓦列里:** *Это ты?*

**原毅:** *Это ты?* 中文的意思是——**这是你吗？** 俄语中对亲属，或是亲朋好友用的是“ты”。因为我同瓦列里相识已久，因此，我们相互间用的**“** **ты——你”**这一词。通常，年长者向小辈用的是“*ты*”。但绝对不要对不相识的人用*ты，*这将很没礼貌 。瓦列里，*пожалуйста,*再说一遍。

**瓦列里:** *Это ты? Это ты? Это ты?*

**原毅:** *Да, это я——*是的，这是我。我们来看一看,这张照片也很有意思.

**尤利娅:** *Юань И, кто это?*

**原毅:** *Это отец ——* **是我父亲。**

**瓦列里:** *Он китаец?*

**原毅:** 瓦列里问道: *он китаец*? 中文是——**他是中国人？** *Да, он китаец——* **是的，他是中国人。** *Он журналист* **——他是记者。**

**尤利娅:** *Юань И, Вы тоже журналист ——* **原毅，您也是记者吗？**

**原毅:** *Да, я тоже журналист* **——是的，我也是记者。** *И я китаянка——* **我也是中国人。** *А это мама——* **这是我妈妈。**

**尤利娅:** *Она  китаянка?*

**原毅:** *Нет, она не китаянка.*

 尤利娅问道： *Она  китаянка?* 中文的意思是——**她是中国人吗？**我回答说： *Нет, она не китаянка.*中文的意思是——**不，她不是中国人。**请注意俄语中现在时否定式语句结构。必须在主语，例如，*она*和作为谓语的 *китаянка*间加上语气词*не*：*Она не китаянка.*另举一个例子：*Юлия не китаянка. Валерий не китаец.*

**尤利娅:** *Я не китаянка.*

**瓦列里:** *Я не китаец.*

**原毅:** *Спасибо* 瓦列里和尤利娅，但对我们的听众来说，这句话用否定语气词式结构不太适合，因此，请你们 不带否定语气词地说一遍，让听众跟你们听学一遍。

 听众朋友，请大家还注意一下，俄语里男性称自己为*китаец*, 女性称自己为 *китаянка* 。瓦列里、尤利娅，*пожалуйста*再说一遍

**瓦列里:** *Я китаец, я китаец, я китаец.*

**尤利娅:** *Я китаянка, я китаянка, я китаянка.*

**原毅:** *Спасибо,*。我们再回过头来看相册。我说我妈妈不是中国人，但没说*кто она ——* **她是谁。** *Она русская* ——**她是俄罗斯人。**

**瓦列里:** *Она русская?*

**原毅:** *Да, она русская.*

**尤利娅:** *Очень интересно! Вы китаянка?*

**原毅:** *Да, я китаянка.*

**尤利娅:** *Отец тоже китаец? ——****也是中国人吗？***

**原毅:** *Да, он тоже китаец. Я китаянка, он китаец. Мы китайцы* **.** *Мы китайцы ——我们是中国人—— Мы китайцы. Мама не китаянка ——妈妈不是中国人——Мама не китаянка. Она русская ——她是俄罗斯人——Она русская.*  因此我也会讲俄语。就像尤利亚说的это *очень интересно*，中文的意思是——这真有意思。

**尤利娅:** *Я тоже русская.*

**瓦列里:** *Я русский.*

**原毅:** 听众朋友，你们当然听懂了刚才尤利娅和瓦列里说的话。*Он русский ——* **他是俄罗斯人** *。Она русская——* **她是俄罗斯人。** *Они русские* **——他们是俄罗斯人。**请注意，俄语中阴性、阳性和复数形式都不同。这个问题我们在往后的课程中再做具体解释。今天上的一课，主要是掌握所有形式的人称代词。我们同俄罗斯教师再讲一遍，你们可以跟着我们重复：*я——我, ты*

*--你,он--他, она--她,мы--我们,вы--你们,они--他们*

**原毅:** 听众朋友，由于今天的课程已经有许多新的内容，所以我们就不再学习新的单词而改用简短的对话来结束这堂课。对话有助于大家巩固这堂课学的新词。

 请注意听并跟着重复。

**瓦列里和尤利娅：**

*- Меня зовут Ли Хубэй ——我叫李虎贝——Меня зовут Ли Хубэй。 Я китаец ——我是中国人—— Я китаец。Я журналист——我是记者——Я журналист。*

*- Что это, Ли Хубэй?——这是什么，李虎贝？——Что это, Ли Хубэй?*

*- Это фотоальбом——这是相册——Это фотоальбом。*

*- Кто это?——这是谁？——Кто это?*

*- Это я——这是我—— Это я。*

*- Это Вы?——这是您吗？—— Это Вы?*

*- Да, это я——是的，这是我—— Да, это я。*

*- А кто это, Ли Хубэй?——这又是谁，李虎贝？—— А кто это, Ли Хубэй?*

*- Это отец. Он тоже журналист——这是父亲。他也是记者——Это отец. Он тоже журналист*

*- Он тоже китаец?——他也是中国人？—— Он тоже китаец?*

*- Да он тоже китаец. Отец и я – мы китайцы. А это  мама. Она не китаянка, она русская——是的，他也是中国人。父亲和我，我们都是中国人。这是妈妈。她不是中国人，她是俄罗斯人——Да он тоже китаец. Отец и я – мы китайцы. А это  мама. Она не китаянка, она русская。*

*- Очень интересно! Спасибо, Ли Хубэй——真有意思！谢谢，李虎贝——Очень интересно! Спасибо, Ли Хубэй。*

***原毅:*** *听众朋友，今天的课程到这里就结束了,感谢您的收听,我们下次再会. До свидания!*